



2^{ème} Hôs - Psaume 135

Οὐωνοζ ἐβολ ἠΠσο κε οὐχρηστοс
Οὐάγαθοс πε αλληλοια :
Χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ .

Ou-onh évol ém-ép-tchoïs jé ou ékhristos
Ou aghathos pé Alléluia
jé péf-naï chop cha éneh

Rendez grâce au Seigneur car Il est bon
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Οὐωνοζ ἐβολ ἠΦ†
ἦτε νινου† α̅λ̅ :
Χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ .

Ou-onh évol ém-Efnouti
énté ni-nouti Alléluia
jé péf-naï chop cha éneh

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu des dieux
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Οὐωνοζ ἐβολ ἠΠσο
ἦτε νισο α̅λ̅ :
Χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ .

Ou-onh évol ém-Ep-tchoïs
énté ni-tchoïs Alléluia
jé péf-naï chop cha éneh

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Φηε†ιρι ἦραηνιω†
ἦϋφηρι ἠμανα†ϋ α̅λ̅ :
Χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ .

Fi-ét-îri én-han-nichti
én-échfiri ém-mav-atf Alléluia
jé péf-naï chop cha éneh

Celui qui seul accomplit de grandes merveilles
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Φηὲτασθαμιὸ ἠνιφνοῦι

θεν οὐκατ̄ ἀλ̄ :

Χε πεφναι ὡπ ὡα ἐπερ

Φηὲτασταχρο ἔπικαρι

ριχεν νιμωου ἀλ̄ :

Χε πεφναι ὡπ ὡα ἐπερ

Φηὲτασθαμιὸ ἠραηνιῶτ̄

ἠρεφ̄εροῦωιμι ἔμαγατ̄ ἀλ̄ :

Χε πεφναι ὡπ ὡα ἐπερ

Φρη ἐοϋερῶῶι

Ἄτε πῑερου ἀλ̄ :

Χε πεφναι ὡπ ὡα ἐπερ

Πιορ νεμ νισιοῡ εϋεζουσῑα

Ἄτε πῑεχωρ̄ ἀλ̄ :

Χε πεφναι ὡπ ὡα ἐπερ

Fi-ét-af-thamio én-ni-fi-ou-î

khen ou-kati Alléluia

jé réf-naï chop cha éneh

Fi-ét-af-tagro ém-pi-kahi

hijén ni-mô-ou Alléluia

jé réf-naï chop cha éneh

Fi-ét-af-thamio én-han-nichti

En-réf-érou-oïni ém-mav-atf Alléluia

jé réf-naï chop cha éneh

Ef-ry é-ou-érchichi

énté pi-ého-ou Alléluia

jé réf-naï chop cha éneh

Pi-yoh ném ni-si-ou év-exousi-a

Enté pi-égôrh Alléluia

jé réf-naï chop cha éneh

Avec sagesse, c'est Lui qui a fait les cieux

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Sur les eaux, Il a affermi la terre

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Et Il a fait les immenses luminaires

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Le soleil pour régner sur le jour

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Lune et étoiles pour régner sur la nuit

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Φηέτασϣαρι ένα Χημι νεμ
Νουϣαμισσι ἀλ̄ :
Χε περναι ϣοπ ϣα ένερ

Ουορ ασῑνι ἔπῑσ̄λ̄ έβολ χεν
Τουμν̄τ̄ ἀλ̄ :
Χε περναι ϣοπ ϣα ένερ

Χεν ουχῑχ εσαμᾱρι
Νεμ ουϣωβϣ εσσοσῑ ἀλ̄ :
Χε περναι ϣοπ ϣα ένερ

Φηέτασφωρϣ μφιομ πϣαρι
χεν ρανφωρϣ ἀλ̄ :
Χε περναι ϣοπ ϣα ένερ

Ουορ ασῑ ἔπῑσ̄λ̄
Έμνρ χεν τερμν̄τ̄ ἀλ̄ :
Χε περναι ϣοπ ϣα ένερ

Fi-ét-af-chari éna-Kymi ném
nou-chamissi Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Ou-oh af-îni ém-pi-Israyl évol khén
Tou-myti Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Khén ou-jij es-âmahi
ném ou-chôvch ef-tchossi Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Fi-ét-af-fôrg ém-éf-yom én-chari
khén han-fôrg Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Ou-oh af-î ém-pi-Israyl
Emyr khén tef-myti Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Et fit sortir Israël du milieu d'eux
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

A main forte et à bras étendu
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Il sépara en deux parts la mer rouge
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Et fit passer Israël en son milieu
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Ουορ αφβορβερ ἔφαραὼ νεμ τερχομ
Тһрс ἐφιομ ἡψαρι ἁλ̄ :
Χε περναι ψοп ψα ἐπερ

Ou-oh af-vorver ém-Pharaô ném téf-gom
Tyrs éf-yom én-chari Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Précipitant Pharaon et son armée
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Φηέτασῑνι ἔπερλαος ἐβολ
Ἰρρηι ρι ἡψαρε ἁλ̄ :
Χε περναι ψοп ψα ἐπερ

Fi-ét-af-îni ém-péf-laos évol
én-éhryi hi ép-chafé Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Il conduisit tout son peuple au désert
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Φηέτασῑνι ἡουμωον ἐβολ χεν
ουπετρα ἡκορ ἡψωτ ἁλ̄ :
Χε περναι ψοп ψα ἐπερ

Fi-ét-af-îni én-ou-mô-ou évol khén
Ou-pétra én-koh én-chôt Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Du rocher, Il a fait sortir de l'eau
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Ουορ αφχωτεβ ἡρανορωον
Ευοι ἡψφρηι ἁλ̄ :
Χε περναι ψοп ψα ἐπερ

Ou-oh af-khôteb én-han-ou-rô-ou
évoï én-éch-fyri Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Il frappa des rois forts et tout-puissants
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

Φηέταψαρι ἐραηηψτ̄
ἡορωον ἁλ̄ :
Χε περναι ψοп ψα ἐπερ

Fi-ét-af-chari é-han-nichti
én-ou-rô-ou Alléluia
jé réf-naï chop cha éneh

Fit périr des rois forts et redoutables
Alléluia
Eternelle est Sa pitié

СНΩΝ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ

Νιὰμορρεος ἀλ̄ :

Χε πεφναι γωπ γα ἐνεζ

Νεμ ΩΓ ΠΟΥΡΟ

Ἰτε Ὀβασαν ἀλ̄ :

Χε πεφναι γωπ γα ἐνεζ

Αφ† ἰπουκαζι

εὐκλ̄ηρονομιά ἀλ̄ :

Χε πεφναι γωπ γα ἐνεζ

Εὐκλ̄ηρονομιά ἰπεφβωκ

Πιςλ̄ ἀλ̄ :

Χε πεφναι γωπ γα ἐνεζ

Ἰρ̄ηι χεν πεπθεβιὸ

αφερπενμενὶ ἵχε Ποσ ἀλ̄ :

Χε πεφναι γωπ γα ἐνεζ

Siôn ép-ouro énté

ni-Amoréos Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

Ném Ôg ép-ouro

énté éth-Basan Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

Afti ém-pou-kahi

év-éklyro-nomiâ Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

Ev-éklyro-nomiâ ém-péf-vôk

pi-Israyl Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

En-éhryi khén pén-théviô

af-ér-pén-mév-î énjé Ep-tchoïs Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

C'est Sihon le roi des Amoréens

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Et c'est Og, le roi de tout le Bashân

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Il donna leur pays en héritage

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Héritage d'Israël Son serviteur

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Humiliés, Il s'est souvenu de nous

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Ουορ αφσοττεν εβολθηεν πενχιζ

Ντε πενχαχι αλ :

Χε πεφναι γοπ γα ενεζ

Φηεττ ερε ησαρζ νιβεν

ετομη αλ :

Χε πεφναι γοπ γα ενεζ

Ουωνορ εβολ ηφτ

Ντε τφε αλ :

Χε πεφναι γοπ γα ενεζ

Ουωνορ εβολ ηΠσο ητε νισο

χε ουχρηστοο ουαγαθοο πε αλ :

Χε πεφναι γοπ γα ενεζ

Ou-oh af-sotten évol-khén nén-jij

Enté nén-gaji Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

Fy-ét-ti ékh-ré én-sarex nivén

ét-onkh Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

Ou-ônh évol ém-Ef-nouti

énté ét-fé Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

Ou-onh évol ém-Ep-tchoïs énté ni-tchoïs

jé ou-Ekhristos ou-aghathos pé Alléluia

jé péf-naï chop cha éneh

Nous sauva de la main des oppresseurs

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Celui qui donne nourriture à toute chair

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Rendez grâce, rendez grâce au Dieu du Ciel

Alléluia

Eternelle est Sa pitié

Rendez grâce au Seigneur car Il est bon

Alléluia

Eternelle est Sa pitié